**Adresse en France** : 4, rue Coustou (4e étage), 69001 Lyon -- tél. 33 + (0)6 18 14 27 81

**American Address** : 327 Spring Street apt. 3, Portland, ME. 04102 USA

**E-mail:** [c.jon.delogu@gmail.com](mailto:c.jon.delogu@gmail.com) / Christopher-jon.delogu@univ-lyon3.fr

**Synthèse de la carrière**

**Enseignement**

J’exerce en France comme enseignant-chercheur à plein temps depuis septembre 1992 : **deux ans** à l’Université de Provence (à consulter : Max Duperray et Jean Viviès) ; **neuf ans** à l’Université de Toulouse-Le Mirail (Toulouse II) (à consulter : Catherine Lanone et Sylvie Maurel) ; et **depuis 2003 à l’Université Jean Moulin** (Lyon III) où j’ai été recruté comme Professeur des Universités (après avoir obtenu l’HDR – à Paris X – en 2002).

Entre 1992 et 2002 j’ai travaillé principalement en littérature, et en particulier sur le fantastique, le gothique et le grotesque. Depuis 2003 je travaille plus dans le domaine de l’histoire des idées.

**Publications principales**

J’ai publié trois livres :

1) une monographie en français, ***Ralph Waldo Emerson : une introduction***, (Rennes : Perséides, 2006 ;

2) une étude sur ***Tocqueville and Democracy in the Internet Age***, Michigan : Open Humanities Press, 2014 (trois formats : papier, consultable en ligne, téléchargeable gratuitement :

<http://quod.lib.umich.edu/o/ohp/12538666.0001.001/1:4/--tocqueville-and-democracy-in-the-internet-age?rgn=div1;view=toc>);

3) une monographie en anglais de 478 pages, ***Fascism, Vulnerability, and the Escape from Freedom : Readings to Repair Democracy*** (Punctum Books, 2022), disponible sous forme papier (print on demand) ou téléchargeable gratuitement ici :

<https://punctumbooks.com/titles/fascism-vulnerability-and-the-escape-from-freedom-readings-to-repair-democracy/>

**Traduction**

J’enseigne la traduction depuis 1992 et je traduis professionnellement depuis 2003 :

9 livres pour la presse universitaire de Columbia University, New York

1 livre pour University of Georgia Press (USA)

1 livre pour McGill-Queen’s University Press (Canada)

1 livre pour Polity Press (Angleterre),

2 livres pour Other Press (New York)

2 manuels (traduit en français) pour des ONG : sur la médiation ; sur la demande d’asile.

Multiples articles (*scholarly essays*) traduits en anglais pour des revues spécialisées.

Travaux pour la revue *Mémoires en jeu / Memories at Stake*, éd. Ph. Mesnard

**Education / *formation* / Diplomas**

2002 Habilitation à Diriger des Recherches (Defended at l’Université de Paris X, 4 Oct. 2002)

1985-1991 Yale University (Connecticut, USA), Comparative Literature, Ph.D. 1991.

1981-1985 Dartmouth College (New Hampshire, USA), Philosophy, B.A., *summa cum laude*, 1985.

# Prizes

2014 Nominee, “French American and Florence Gould Foundation Translation Prize”) for *The Metamorphoses of Fat* (Columbia University Press, 2013).

1988, 1989 Prize Teaching Fellowship Nominee, Yale University.

1987-1991 Yale University Fellowship.

1985-1987 Richard J. Franke Fellowship in the Humanities, Yale University.

1985 Phi Beta Kappa.

**Doctoral Dissertation (Ph.D., 1991 Yale University):**

**"**READING THE FANTASTIC -- CHANCE ENCOUNTERS

WITH SHAKESPEARE, BAUDELAIRE, SAUSSURE, AND BLANCHOT"

**Thesis Director**: Professor Shoshana Felman

**Jury**: Cathy Caruth, Denis Hollier, Michael Levine

**Expérience professionnelle**

Depuis 2000, j’enseigne un an sur quatre aux États-Unis :

2000 1er semestre, Hampshire College

2004-2005, Boston University

2008-2009, Dartmouth College

2012-2013, University of Southern Maine

2016-2017, poste de chercheur indépendant Bowdoin College

2020-2021, CRCT de six mois + traduction, Portland, Maine (USA)

Université Jean Moulin—Lyon 3: Lyon, France – UFR des Langues

2003- ***Professeur des Universités* (Full Professor)**, Département d’Anglais.

Cours: traduction (Licence et Master), compréhension orale (L3), « civi » Américaine, littérature, séminaires histoire des idées (démocratie, fascisme, cinéma, narratologie) ; encadrement de mémoires de maitrise et de Master; conseiller pédagogique pour les étudiants de Lyon3 souhaitant étudier en Amérique du Nord, Australie, Nouvelle-Zélande ; professeur évaluateur France Education Internationale (FEI).

University of Southern Maine: Portland, Maine (USA)**Visiting Professor of French**

2012-2013 Courses in French Language (beginner, intermediate, advanced) + “Tocqueville and Democracy in the Internet Age” (Dept. of Political Science).

Dartmouth College, **Visiting Professor of French**

2008-2009 Courses in French language, literature, and cultural history.

Boston University: Boston, Massachusetts (USA)

* 1. **Full-time Instructor**, the Writing Program (College of Arts and Sciences)

Writing Seminars: “From Classic to Romantic and the Reception of Romanticism in the Twentieth Century” and “Seeing Ourselves as Others See Us: Travel Writing and Cross-Cultural Observations Between the United States and France”

Université de Toulouse-Le Mirail: Toulouse, France.

1994-2003 ***Maître de conferences*,** Département d'Études du Monde Anglophone.

Matières : Cours de littérature anglaise et américaine, civilisation américaine, philosophie américaine, traduction (thème littéraire), entraînement à la rédaction, l'art de l'essai, études de nouvelles, poésie.

Niveaux : Cours de 1ère, 2e, 3e années, encadrement de mémoires de maitrise, cours de DEA (théorie littéraire, 1996-1999) et d’Agrégation (2002-03, Emerson).

Hampshire College: Amherst, Massachusetts (USA).

Fall 2000 “**Visiting Professor”**, courses on poetry and history of the novel.

Université de Provence (Aix-Marseille I): Aix-en-Provence, France.

1992-1994 ***Professeur associé***, Département d'Études du Monde Anglophone.

Cours de littérature anglaise, littérature fantastique, traduction, LEA.

Connecticut College: New London, Connecticut (USA).

1991-1992 “**Visiting Assistant Professor”**, Department of French and Italian.

Courses in French language, literature, and civilization.

Yale University: New Haven, Connecticut (USA).

**Lecturer** (part-time)

1990 French Department: "Saussure and his Legacy."

1988-1989 French Department: "Introduction to the Study of French Literature", "Langue: 1, 2."

1988 English Department: "Shakespeare: Histories and Tragedies."

1987 Philosophy Department: "Introduction to Ethics."

Bennington College: Bennington, Vermont (USA).

1988-1993 Professor of French (language, literature, civilization), Bennington July Program.

Dartmouth College: Hanover, New Hampshire (USA).

**Lecturer** (part-time)

Spring 2000 French Department: language and literature courses, “**Visiting Associate Professor**”.

Spring 1985 “Dartmouth language program” l'Université de Lyon II.

1984-1985 French Department: language courses, "French 1" et "French 2."

**Recherche**

Publication récente: PUNCTUM BOOKS (2022): ***Fascism, Vulnerability, and the Escape from Freedom: Readings to Repair Democracy*** (478 pp).

Other interests: translation; the history and theory of literature studies and the humanities; comparative literature; history of ideas; life-writing; the Fantastic, the gothic, the grotesque; poetry; the essay; the short story; composition.

**Conférences récentes :**

**Titre :** “The History and Language of Conspiracy Theories in the U.S. from Joe McCarthy to Donald Trump”

**Lieu** : Centre d’Etudes Linguistiques (Lyon3), 18 rue Chevreul – **Date** : 25 avril 2023

**Titre :** « Quel avenir pour les États-Unis ‘après l’empire’ : néofascisme ou réinvention de la démocratie ? »

**Lieu** : Maison Internationale des Langues et des Cultures, Lyon – **Date** : 19 janvier 2023

**Titre** : « La question de ‘accountability’ et de l’impunité »

**Lieu** : Maison Internationale des Langues et des Cultures, Lyon – **Date** : 24 oct 2019

**Title:** « Liberty, Equality, Hostility – What’s up with France? »

**Place**: Washington University (St. Louis, Missouri, USA) – **Date** : 24 mars 2017

**Title:** « Liberty, Equality, Hostility or Solidarity? – Where does France go from here?**»**

**Place**: University of North Carolina at Charlotte (USA) – **Date**: 26 avril 2017

**Title**: « Persuading the French to Read Jane Austen »

**Place**: Brunswick, Maine, Jane Austen Society of North America, **Date** : 29 avril 2017

**Publications**

**2022**

Delogu, C. Jon. *Fascism, Vulnerability, and the Escape from Freedom: Readings to Repair Democracy*. Montecito, CA: Punctum Books, 2022.

**2020**

David-Weill, *Parents Under the Influence: Words of Wisdom from a Former Bad Mother.* New York: Other Press, 2020. [ouvrage basé sur une **traduction** de C. Jon Delogu de l’orginal français, *Parents sous influence: Est-on condamné à reproduire l’éducation de ses parents?*, Paris: Odile Jacob, 2016.]

**2019**

Lacorne, Denis, *The Limits of Tolerance*. **Translation**, C. Jon Delogu, New York: Columbia University Press, 2019. [*Les frontières de la tolérence*, Paris: Gallimard, 2016].

**2018**

De Villepin, Emmanuelle, *The Devil’s Reward*. **Translation**, C. Jon Delogu, New York: Other Press, 2018. [*Gardez-moi la part du diable*, unpublished in French].

Chessex, Jacques, *The Blind at First Sight*. **Translation**, C. Jon Delogu, forthcoming. [*Les aveugles du seul regard*, Paris: La Différence, 1992].

**2017**

Hugues, Pascale, *Hannah’s Dress*. **Translation**, C. Jon Delogu, Cambridge, England: Polity Press, 2017. [*La robe de Hannah*, Paris: les arènes, 2014].

Marzouki, Nadi, *Islam: An American Religion?* **Translation**. C. Jon Delogu, New York: Columbia University Press, 2017. [*L’islam: une religion américaine ?,* Paris: Seuil, 2013].

Roy, Olivier, *In Search of the Lost Orient*, **Translation**, C. Jon Delogu, New York: Columbia University Press, 2017. [*En quête de l’orient perdu,* Paris: Seuil, 2014].

**2015**

Curci, Christine and Karen Groat, *La mediation transformative: un guide pratique*. **Translation**, C. Jon Delogu. Portland, Maine: Friends Peace House, 2015.

**2014**

E-BOOK + Paperback*: Tocqueville and Democracy in the Internet Age*, Open Humanities Press, 2014 :

<http://quod.lib.umich.edu/o/ohp/12538666.0001.001/1:5/--tocqueville-and-democracy-in-the-internet-age?rgn=div1;view=toc>

Welch, Anna, et al. *L’Asile: Comment demander le droit d’asile aux États-Unis*. **Translation**, C. Jon Delogu. Portland, ME: Refugee and Human Rights Clinic, University of Maine School of Law, 2014.

Briant, Pierre, “Grote on Alexander the Great,” **translation**, C. Jon Delogu, in Brill’s Companion to George Grote and the Classical Tradition, ed. Kyriakos Demetriou. Leiden: Brill, 2014.

**2013**

Bouchet, Florence, “A Good Carter as Guide: Imitating Alain Chartier (15th century – early 17th century),” **translation**. C. Jon Delogu, in *A Companion to Alain Chartier*, ed. Daisy Delogu, Leiden: Brill, 2014.

Vigarello, Georges, *The Metamorphoses of Fat: A History of Obesity*. **Translation**. C. Jon Delogu, New York: Columbia University Press, 2013. [*Les Métamorphoses du gras: histoire de l’obésité*, Paris: Seuil, 2010].

**2009**

Chion, Michel, *Film, A Sound Art*, a co-**translation**, C. Jon Delogu and Claudia Gorbman. New York: Columbia University Press, 2009. [*Un art sonore, le cinéma* (Paris: Cahiers du Cinéma, 2003].

**2008**

Starobinksi, Jean, *Enchantment: The Seductress in Opera*. **Translation**, C. Jon Delogu. New York: Columbia University Press, 2008. [*Les Enchanteresses*, Paris: Seuil, 2005].

**2006**

MONOGRAPHIE : *Ralph Waldo Emerson, une introduction*. Rennes: Les Perséides, 2006.

Book review: C. Jon Delogu « John Chandler, William Dow, Yann Roblou eds. Nostalgies américaines / American Nostalgias : Litérature, Civilisation, Cinéma. », Transatlantica, 2005, Couleurs d'Amérique, [Online / En ligne]. Mis en ligne le 22 avril 2006, référence du 24 novembre 2006. URL : http://transatlantica.revues.org/document834.html.

**2005**

Kristeva, Julia, *Murder in Byzantium*. New York: Columbia University Press, 2005. **Translation** of Julia Kristeva’s novel *Meurtre à Byzance* (Paris: Fayard, 2004).

**2003**

Todd, Emmanuel, *After the Empire: The Breakdown of the American Order*. **Translation**, C. Jon Delogu. New York: Columbia University Press, 2003. **[***Après l’Empire* (Paris: Gallimard, 2002].

**2002**

“Exploring the Unfamiliar: How to Reclaim the Joy of Learning.” *Thought & Action*: The NEA Education Journal. Washington D. C.: Publications of the NEA, Fall 2002, 41-50.

“In France, It’s Time for a Virtual Face-Lift.” *The Chronicle of Higher Education*, February 15, 2002, Section 2, B16-17.

**2001**

"Something Borrowed, Something New: Teaching Poetry Through Plagiarism.” *Can Poetry Make Anything Happen?* Helen Goethals and Adolphe Haberer, eds. Lyons: Presses Universitaires de l’Université de Lyon II, 2001, 9-18.

“'How did I get here?': An Untimely Meditation on *The Sketchbook of Geoffrey Crayon, Gent.* by Washington Irving,”  *Bulletin de la société d’études anglo-américaines des XVIIe et XVIIIe siècles*, n. 52, June 2001, 219-228.

"General Remarks on Poetry" dans *Comment réussir à l'université 2000 en 3-5-8 ans : Méthodologie des épreuves d'anglais*,ouvrage collectif sous la coordination de Raphaëlle Costa de Beauregard. Paris: Ellipses, 2001, 23-30.

"On The Essay" dans *Comment réussir à l'université 2000 en 3-5-8 ans : Méthodologie des épreuves d'anglais*,ouvrage collectif sous la coordination de Raphaëlle Costa de Beauregard. Paris: Ellipses, 2001, 198-204.

**2000**

"*Closed Encounters: Literary Politics and Public Culture* by Jeffrey Wallen", *Criticism*, Vol. 42, n. 3, Summer 2000, 373-377.

"Taking Stock in Emerson" in *Annales du Monde Anglophone*, n. 11. "Variations sur le thème de l'étrangeté", Paris: L'Harmattan, 2000, 191-205.

"*Northanger Abbey* et le roman gothique: entre parodie et apologie" dans *Le Roman noir anglais, dit "gothique"*. Ouvrage collectif sous la coordination de Max Duperray. Paris: Ellipses, 2000, 162-168.

"Picture This: Postcards From Toulouse". *The European English Messenger*, Vol. IX/1, Spring 2000, 47-51.

**1999**

"Boredom, Frenzy, and Self-Command in *The Mysteries of Udolpho*". Les Mystères de Mrs. Radcliffe : Nouveaux essais sur *Les Mytstères d'Udolpho* d'Ann Radcliffe (1794). Éd. Max Duperray. Aix-en-Provence: Publications de l'Université de Provence, 1999, 219-232.

"The Problem of Enthusiasm in Jane Austen's *Mansfield Park*." *Annales du Monde Anglophone*, n. 10. "Le Proche et le lointain : l'autre et son image en Angleterre au XVIIIe siècle". Éd. Jean Viviès. Paris: Harmattan, 1999, 107-123.

"Shit Happens: Grotesque-Reality in the Narrative Fictions of Ian McEwan." *Ré-inventer le Réel*: GRAAT n. 20 (Groupes de Recherches Anglo-Américaines de l'Université François Rabelais de Tours. Tours: Presses Universitaires de Tours, 1999. 61-71.

"Reading Ruskin on the Grotesque in France: A Metamorphosis of Sorts." *La Métamorphose dans les littératures de langue anglaise*. Imaginaires no. 4: Revue du Centre de Recherche sur l'Imaginaire dans les littératures de langue anglaise, Reims: Presses Universitaires de Reims, 1999, 71-85.

**1998**

"Forum: *PMLA* Abroad and *PMLA* and Graduate Studies," *PMLA*, 113: 5, Oct. 1998, 1133b-1135a.

**1997**

"M. R. James," *Le fantastique en Grande Bretagne au tournant du siècle*, ouvrage collectif édité par Max Duperray, Presses Universitaires d'Aix-Marseille I, 1997, 79-105.

"'Romance at Short Notice' or The Charm of Saki's Storytelling," *Imaginaires*: Revue du Centre de Recherche sur l'Imaginaire dans les littératures de langue anglaise, Reims: Presses Universitaires de Reims, 1997, 129-137.

"'Childhood does pass': Banal Truths and Sublime Fictions in Kazuo Ishiguro's *The Unconsoled*." *Le Banal dans le roman britannique contemporain*. Annales du Monde Anglophone: Université de Provence. Paris: L'Harmattan, 1997, 83-96.

**1996**

"*Casting The Runes* de M. R. James: un récit fantastique," in *Le courant gothique et ses avatars dans la littérature anglo-américaine*. Annales du Monde Anglophone: Université de Provence (Aix-Marseille I), Octobre 1996 / 4. Paris: l'Harmattan, 1996. 55-63.

"Crisis and Chance in Higher Education: The View From Here," *Profession 1996*, New York: Modern Language Association, 1996. 50-59.

"Comment le vieux Hamlet a-t-il trouvé la mort?" in *Hamlet ou le texte en question*, ed. Gilles Mathis et Pierre Sahel. Paris: Editions Messene, 1996. 125-136.

"'Making' and 'Marring' dans *Le Portrait de Dorian Gray*," *Imaginaires: La fidélité en question*, Presses Universitaires de Reims (une publication du Centre de Recherche sur l'Imaginaire dans les littératures de langue anglaise: Université de Reims Champagne-Ardenne), n. 1, 1996, 69-90.

"On The Nature of Gothic and The Lessons of Ruskin," *Le Gothique et ses Métamorphoses, mélanges en l'honneur de Maurice Lévy, Caliban*, XXXIII, Presses Universitaires du Mirail - Toulouse, 1996, 101-110.

**1995**

"Punctuation in Jane Austen's *Emma*: A Stylistic Approach," *Bulletin de la société de stylistique anglaise*, n. 16, 1995. 5-12.

"'Storm' et 'Story' dans *Frankenstein* de Mary Shelley," *Publication du Centre de Recherche sur l'imaginaire dans les littératures de langue anglaise*, Presses Universitaires de Reims, 1995. 25-40.

"The History of a Strange Encounter: SARTRE - BLANCHOT," *Les Cahiers du CERLI*, nouvelle série 4/5, Publication de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nantes, janvier 1995, 91-104.

"On Mystery and the Unsayable in Two of E. M. Forster's Fantastic Stories: 'The Story of a Panic' and 'The Story of the Siren'," *Les Cahiers du CERLI*, nouvelle série 4/5, Publication de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nantes, janvier 1995, 159-174.

"La figure du 'professeur' dans l'oeuvre fantastique de M. R. James," *Les Cahiers du CERLI*, nouvelle série 6, Publication de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nantes, mars 1995, 105-110.

**1991**

*Reading the Fantastic: Chance Encounters with Shakespeare, Baudelaire, Saussure, and Blanchot*. Ph.D. Dissertation, Yale University. Director: Shoshana Felman.

**Administrative Responsibilities**

Recruitment committee member, Department of English, Université Jean Moulin, Lyon 3, 2003-2011, 2013-.

Faculty advisor to Lyon 3 students studying abroad in North America, Australia, New Zealand, 2014-. Interviewer of Lyon 3 students desiring to study abroad, 2003-

Preparation of numerous Distance Learning courses for the Université de Toulouse-Le Mirail, 1994-2003.

Founder of the workshop "Poets and Poetry" at the Congrès de la SAES, workshop leader 1997-1999.

Recruitment committee, Department of English, Université de Toulouse-Le Mirail, 1996-1998; Université Jean Moulin, 2003-2011.

**Professional Associations**

Member "Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur" (SAES) since 1994.

Member "Centre de Recherche sur la Littérature de l'Imaginaire" (CERLI) since 1992.

Member "American Comparative Literature Association" (ACLA) since 1997.

Member "Modern Language Association of North America" (MLA) since 1989.